

# Olga Barasz

---

## Польский компонент в поэтике Иосифа Бродского

---

Acta Polono-Ruthenica 20, 147-155

---

2015

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Olga Barasz  
Moskwa

## Польский компонент в поэтике Иосифа Бродского

Пристрастие И. Бродского к английскому языку и англоязычной поэзии, равно как его двуязычие в американский период творчества, провоцирует многих исследователей на поиски в его русских текстах следов английской просодии и, конечно же, интертекстуальных связей с английской поэзией. Бродский в интервью и эссе сам порой наводит читателя на подобные догадки, правда, нередко след оказывается ложным.

Пристальное прочтение Бродского показывает, что англо-американское воздействие не так значительно, как влияние польской поэзии и, возможно, польского языка – первого иностранного, которым он овладел достаточно рано. Влияние это можно проследить на разных уровнях текста на всех этапах формирования и функционирования идиостиля поэта.

В литературе о Бродском вопрос о польском влиянии на творчество поэта затрагивался неоднократно, однако, как правило, лишь поверхностно; эта проблема не лежит в сфере непосредственных интересов исследователей, как российских, так и польских<sup>1</sup>.

Э. Никадем-Малиновская, противница того, что она называет „wpływołogia”, то есть применения самого понятия «влияние» к творчеству Бродского, считает: „To, że swoistym medium stała się Polska, to czysty przypadek. W końcu setki leningradczyków czytały, tak jak Brodski, polskie kryminały, wielkim poetą został tylko on”<sup>2</sup>.

Однако Бродский, как известно, читал на польском не только и не столько детективы, сколько поэзию. Круг его польского чтения отчасти известен с его собственных слов. В разных интервью и эссе он упоминает таких авторов, как М. Рей, М. Семп-Шажинский, Ц. К. Норвид, Ю. Тувим, К. И. Галчинский, Л. Стафф, Е. Харасымович, М. Яструн, С. Гроховяк, Т. Ружевиц, не говоря уже о тех, кого неоднократно называл „великими поэтами”: Ч. Милоше, З. Херберте и В. Шимборской. Кстати, в эссе *Как читать книги* в число великих польских поэтов он включил и Л. Стаффа.

<sup>1</sup> Краткий обзор литературы по теме см. в: О.Я. Бараш, *О „польском тексте” Иосифа Бродского (к постановке вопроса)*, [в:] *Жанр. Стиль. Образ. Актуальные вопросы теории и истории литературы: межвузовский сборник статей*, ВятГУ, Киров 2013, с. 81-90.

<sup>2</sup> E. Nikadem-Malinowska, *Poezja i myśl. Twórczość Josifa Brodskiego jako fakt europejskiego dziedzictwa kulturowego*, Wyd. UMW, Olsztyn 2004, с. 29.

В библиотеке Бродского, находящейся в Санкт-Петербурге, имеются следующие книги польских авторов: „Białoszewski Miron, Broniewski Władysław, Brzechwa Jan, Damian Dominik, Gałczyński, Grochowiak Stanisław, Mickiewicz Adam, Norwid Cyprian, Pollak Severyn, Pollakówna Joanna (с дарственной надписью), Różewicz Tadeusz, Tomaszewska Marta, Zonszajn Jakub”<sup>3</sup>, при этом следует помнить, что многие книги Бродский перед отъездом из СССР раздарил друзьям. Нелишне отметить, что среди друзей Бродского в доэмигрантский период были поляки (З. Капуциньская-Ратайчак, Л. Завадский, А. Дравич) и знатоки польской поэзии (Т. Венцлова), а в число его польских знакомых входили литераторы С. Полляк, И. Поллякувна, В. Ворошильский, В. Домбровский, З. Жакевич, Е. Семашкевич, И. Грудзиньская-Гросс, а также актер В. Семион.

В статье *Под влиянием?*, посвященной „отношениям между поэтом и страной (Иосифом Бродским и Польшей)” И. Грудзиньская-Гросс отмечает: „Все известные отзывы Бродского о Польше содержатся в его выступлениях и интервью. Между тем крайне мало внимания уделено этой стране или ее культуре в двух главнейших секторах творчества Бродского: поэзии и эссеистике”<sup>4</sup>.

Можно ли говорить о специфическом „польском тексте” в поэзии Бродского? Термин В. Н. Топорова „петербургский текст” был подхвачен исследователями и давно применяется по отношению к другим локасам, помимо Петербурга. Так, в литературе о Бродском применительно к его творчеству можно встретить упоминания „кенигсбергского текста”, „венецианского текста”, „литовского текста” и т.п.

„Польский текст” как совокупность текстов, связанных с Польшей, в наследии поэта действительно невелик: это четыре русских стихотворения доэмигрантского периода (*1 сентября 1939 года, Песенка („По холмам поднебесья...”)*, *Пограничной водой наливается куст...*, *Все дальше от твоей страны...*), одно, написанное в эмиграции по-русски (*Полонез: вариация*), и одно английское (*A Martial Law Carol*). Кроме того, воображаемая „Польша” является местом действия английского стихотворения *Anti-Shenandoah*; а „польская граница” вскользь упоминается в *Эклоге 5-й (летней)*; „речь польская”, также вскользь и как бы в шутку – в стихотворении *Помнишь свалку вещей на железном стуле...* Частично польская тематика присутствует в поэме *Зофья*. Отметим, что все эти тексты (кроме двух последних и *Зофы*) имеют историческую или политическую подоплеку: два первых посвящены Второй мировой войне, третье и четвертое – „железному занавесу”, пятое и шестое – военному положению в Польше, седьмое – пропасти между „западным” и „восточным” сознанием.

Тем не менее у нас не вызывает сомнений существование в поэтике Бродского выраженного польского компонента, то есть мощного „польского” пласта, проявляющегося на разных уровнях – тематическом, мотивном, лексическом, структурном, просодическом – и присутствующего на всех этапах формирования

<sup>3</sup> Сообщено И.А.Снегиревым в частном письме автору статьи.

<sup>4</sup> И. Грудзиньская-Гросс, *Под влиянием? И. Бродский и Польша*, „Литературное обозрение” 2001, № 2, [online] <<http://magazines.russ.ru/slo/2001/2>>.

и функционирования идиостиля поэта. Бродский, полонофил, знаток и переводчик польской поэзии, не прошел мимо возможностей, предоставляемых русскому автору „чужой” поэтикой.

Так, исследователями отмечается „пониженный коэффициент эвфонии” стихов Бродского: согласно Ю. А. Тамбовцеву, подсчитавшему коэффициент благозвучия у 12 русских поэтов, у Бродского этот показатель оказался самым низким (62,99%)<sup>5</sup>. То же показали исследования смоленских филологов, согласно которым из общей тенденции поэтов к усилению благозвучия „выбивается Бродский. В большинстве текстов в разряд частых фонем у него попадают глухие согласные. Например, в 3-ей из *Римских элегий (Черепица холмов, раскаленная летним солнцем...)* это *ц, х, ч*”<sup>6</sup>. „Следует задуматься, почему коэффициент эвфонии у Бродского такой низкий, – ниже, чем этот коэффициент в стихах других поэтов. Это заставляет нас предположить, что способность к построению звуковых цепочек у разных поэтов – разная, и это влияет на величину эвфонии звуковых цепочек”<sup>7</sup>, – полагает Ю. Тамбовцев. Однако рассмотрение ряда конкретных звуковых цепочек у Бродского показывает, что в их основе лежит именно прием повтора глухих, в частности, шипящих согласных, на шкале звучности занимающих одно из последних мест: „Раньше здесь **щебетал щегол**” (*Раньше здесь щебетал щегол...*); „**чтоб чувства, промелькнувшие сквозь ночь**” (*Зофья*); „**кто плотью защищен, как решето/ за собственной душой, как за щитом**” (*Зофья*). Эффект нагнетания шипящих достигается также за счет частоты употребления таких лексем, как „**вещь**”, „**мышь**”, „**жизнь**”, „**речь**”, „**душа**” и т.п., а также грамматических форм, содержащих шипящие: глаголов во втором лице единственного числа и причастий настоящего и прошедшего времени.

Обилие шипящих и свистящих в стихах Бродского отмечено также Н. Прозоровой, но мы далеки от того, чтобы вслед за ней считать их „как бы сакральными звуками”<sup>8</sup> для поэта. Скорее, учитывая то, что этот прием становится особенно заметным начиная с поэмы *Зофья* (1962), имеющей „польскую” подоплеку, можно предположить, что в его основе лежит попытка отчасти имитировать польскую фонетику, преодолевая таким образом «чрезмерную» звучность, присущую русской поэтической традиции. Подтверждением этого может служить случай, когда нарочито „бессмысленный” набор звуков складывается в осмысленную польскую фразу: „Под раскидистым вязом, шепчущим «че-ше-ще»./ превращая эту кофейню в нигде, в вообще/ место – как всякое дерево, будь то вяз/ или ольха – ибо зелень переживает вас...” (*В кафе*).

<sup>5</sup> Ю.А. Тамбовцев, *Благозвучие поэзии Бродского*, [в:] *Иосиф Бродский в XXI веке: материалы международной научно-исследовательской конференции*, Санкт-Петербург 2010, с. 31.

<sup>6</sup> В.С. Баевский, И.В. Павлова, И.В. Романова, Т.А. Самойлова, *Закон змеи*, [в:] *Поэтика и фоностилизация. Бриковский сборник*, МГУП, Москва 2010, с. 196.

<sup>7</sup> Ю.А. Тамбовцев, *op. cit.*, с. 31.

<sup>8</sup> Н.Г. Прозорова, *Опыт анализа эвфонии стихотворения И. Бродского „Томас Транстрёмер за роялем”*, „Toronto Slavic Quarterly” 2007, no. 19, [online] <[www.utoronto.ca/tsq/19/prozorova19.shtml](http://www.utoronto.ca/tsq/19/prozorova19.shtml)>.

Ономатопея „че-ше-ще” с одной стороны – имитация шепота листьев, с другой – полностью созвучна польскому „cieszę się”; это отвечает и смыслу строфы: вяз «радуется» своей долговечности по сравнению с человеком.

Здесь мы имеем дело с „замаскированным” полонизмом; хотя в принципе на лексическом уровне полонизмы, как и прочие варваризмы, встречаются у Бродского лишь изредка (но чаще, чем, к примеру, англицизмы). Порой их включение объясняется «польской» тематикой стихотворения либо обращением к польскоязычному адресату – например З. Капуциньской („посполитый парадиз” в *Зофье*). Обращает на себя внимание межъязыковая игра в *Открытке из города К.*, обращенной к Т. Венцлове: „Кто-то/ среди развалин бродит, вороша/ листву запрошлогоднюю. То – ветер,/ как блудный сын, вернулся в отчий дом/ и сразу получил все письма”. Если прочитать эти строки с учетом польского языка (который знал Венцлова), нетрудно заметить присутствующую на межъязыковом уровне паронوماзию: „листа – listy (письма)”. Кстати, в польском переводе С. Бараньчака игра отсутствует, парономазия эксплицирована в тексте: listowie – listy. Зато переводчик (осознанно или нет) передал в этом же тексте другой случай «русско-польской» семантики: „Развалины есть праздник кислорода...” – „Ruiny dawnych miast to święto tlenu...”. Польское tlen (кислород) созвучно русскому „тлен”, вполне уместному, когда речь идет о развалинах.

Прочтение этого стихотворения на „русско-польском” языке обосновано тем, что обращения Бродского именно к Т. Венцлове носят порой „шифровый” характер (см. *Литовский ноктюрн: Томасу Венцлове* и статью Т. Венцловы об этом стихотворении)<sup>9</sup>.

В ряде случаев мотивировка употребления полонизма неясна (как в случае неоднократно употребляемых Бродским слов „бо”, „панует”, „кравец/ кравчик”); тогда приходится предположить, что в языковом сознании поэта иноязычная лексема имеет преференцию, представляется более адекватной в данном контексте. Этим приходится объяснить и наличие полонизма в стихотворении *Ария*: „День пролетел. Пчела/ шепчет по-польски «збродня»...”. Хотя здесь возможно и наличие не опознанного пока автором данной статьи претекста из польской поэзии. Как, на наш взгляд, именно претекст служит причиной наличия в *Эклоге 5-й (летней)* полонизма „мóтыль” (в других случаях Бродский употребляет это слово с правильным ударением на втором слоге). „Бездомный мóтыль”, скорее всего, „залетел” в *Эклогу*... из стихотворения М. Павликовской-Ясножевской *Jaki jest motyl?*: „Jaki jest motyl?/ Złoty, śnieżny czy lekkomyślny?// **Motyl? Bezdomy!**”. Хотя Бродский нигде не упоминает имени этой поэтессы, ему оно должно было быть известно, как и ее тексты: стихи Павликовской-Ясножевской переводила А. Ахматова.

Помимо *Эклоги 5-й (летней)*, многие стихотворения Бродского имеют польские претексты, актуализированные как цитаты/ микроцитаты (в том числе структурные), аллюзии либо заимствования по ритму и звучанию (о некоторых нам уже

<sup>9</sup> Т. Венцлова, „Литовский ноктюрн” Иосифа Бродского, [в:] *Как работает стихотворение Бродского*, Новое литературное обозрение, Москва 2006, с. 108–132.

приходилось писать)<sup>10</sup>. Причем порой эти претексты достаточно неожиданны. Приведем один пример. Л. Лосев вспоминает: „мы гуляли где-то в окрестностях его ленинградского дома, и он заговорил о своих планах побега за границу. Планы были такие: [...] посадить в рюкзак несколько кошек, пограничные овчарки бросятся за кошками, и тут... Вскоре он дал мне прочитать *Post aetatem nostram*, где герой переходит границу именно с кошачьей помощью, и я понял, что он тогда просто проигрывал вслух свои выдумки для, как бы он сказал, художественного произведения”<sup>11</sup>.

Однако Л. Лосев ошибся: историю с кошками Бродский не выдумал, „переход границы с кошачьей помощью” описан М. Хласко в мемуарной книге *Piękni dwudziestoletni*. Книга Хласко вышла в Париже в библиотеке журнала „Культура” в 1966 году, но парижские издания были доступны Бродскому (через его французскую подругу Веронику Шильц). „Польское” происхождение данного эпизода соотносится с семантикой „Польши” в творчестве Бродского, связанной с понятиями „свободы” с одной стороны и „перехода границы” с другой<sup>12</sup>. Отметим, что П. Фаст, посвятивший целую статью именно 12-й части *Post Aetatem Nostram*, содержащей данный эпизод, не упоминает об этом претексте<sup>13</sup> – вероятно, в силу его неожиданности.

Если исследователи и задаются целью выявить интертекстуальные связи стихов Бродского с польской поэзией, они рассматривают в основном творчество до-эмигрантского периода; американский же период связывается, как правило, с именами Ч. Милоша, З. Херберта и В. Шимборской, часто упоминавшихся Бродским. Существует мнение, будто в эмиграции поэт „перестал интересоваться” Польшей и польской литературой, что опровергается как высказываниями самого Бродского, так и его текстами (такими как, например, *Полонез: вариация*, где, помимо польского адресата, названия и упоминания Шопена и Коперника присутствуют явные аллюзии на тексты А. Мицкевича, Ц. К. Норвида, К. И. Галчинского).

Также в эмиграции был написан *Литовский ноктюрн: Томасу Венцлова*, начатый в 1974, а законченный в 1983 году. В этом стихотворении, как и в тексте 1981 года *К Урании*, фигурирует муза астрономии Урания, именем которой поэт назовет также книгу стихов 1987 года. Происхождение этого образа у Бродского обычно связывают со стихотворением Е. Баратынского *Последний поэт*, где есть строки: „Поклонникам Урании холодной/ Поет, увы! он благодать страстей...”; сам же Бродский в одном из интервью называет его отсылкой к *Божественной комедии* Данте.

<sup>10</sup> См., например: О.Я. Бараш, *op. cit*; eadem, *Две „несенки” Иосифа Бродского*, [в:] *Perspektywy rozwoju nauki. Zbiór raportów naukowych*, Gdańsk 2012.

<sup>11</sup> Л.В. Лосев, *Мемор*, Новое издательство, Москва 2010, с. 131.

<sup>12</sup> См. об этом: J. Szymak-Reiferowa, *Czytajac Brodskiego*, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 1998, с. 61.

<sup>13</sup> P. Fast, „Landschaft zamiast horyzontu”: o motywach dwunastej części „Post Aetatem Nostram”, [в:] *Brodski w analizach i interpretacjach*, „Śląsk”, Katowice 2000, с. 81–92.

Однако нам показалось интересным обратиться в этой связи к последнему стихотворению Я. Ивашкевича с тем же названием, что книга Бродского: *Урания*, хотя трудно найти что-либо общее как в поэтике, так и в мировоззрении этих двух авторов. Тем не менее между *Уранией* Ивашкевича и отдельными строфами *Литовского ноктюрна* имеются текстовые аналогии, несмотря на то, что адресат стихотворения Бродского – собственно муза, Ивашкевича – сосна по имени Урания, растущая у дома поэта.

„Муза точки в пространстве! Вещей, различаемых лишь/ в телескоп! Вычитанья/ без остатка! Нуля!” обращается Бродский к Урании, а двумя строфами выше называет ее: „Муза точки в пространстве и Муза утраты/ очертаний...”.

Ср. обращение к Урании у Ивашкевича: „Uranio, muzo dnia ostatecznego/ Bogini końca, bogini trwałości/ Zniszczeń bogini i wszystkiego złego...”.

То, о чем просят Уранию оба поэта – развоплощение, переход в иную субстанцию: у Бродского – в воздух – „Муза, можно домой?! Восвояси! В тот край/ где бездумный Борей попирает беспечно трофеи/ уст...”, у Ивашкевича – в дерево и пустоту: „Pogrzeb mnie, ratuj, daj swoje korony./ Wym także był Uranią, nicością i sosną”. Хотя у Ивашкевича этот переход связывается со смертью (и жизнью в качестве сосны-Урании-музы), а у Бродского, скорее, с жизнью в слове (соответственно, не-жизнью в качестве физического тела).

Главная функция сосны-Урании у Ивашкевича – стоять на страже дома: „Abyś wytrzymała w progu mego domu/ I strzegła kwiatu, owocu i pszczoły/ I serc, co tutaj gasną po krzyjomu”. И далее: „Stójże na straży domu i nicości”. И Бродский призывает свою Уранию-музу к тому же: „Обнеси своей стражей/ дом и сердце ему” (т.е. „певцу тех равнин” Томасу Венцлове), что является почти дословной цитатой из Ивашкевича.

Бродский никогда не упоминал Ивашкевича в своих выступлениях; также нет свидетельств о его знакомстве с польским поэтом в воспоминаниях о Бродском. Однако большим ценителем поэзии Ивашкевича был друживший с Бродским с 1972 года Чеслав Милош; а *Muzyka wieczorem*, последняя книга стихов автора *Хвалы и славы*, открывающаяся *Уранией*, вышла в 1980 году. Отметим, что стихотворение Бродского *К Урании* (не имеющее, правда, прямых аналогий с текстом Ивашкевича) датировано 1981 годом.

Совпадения со стихами польских поэтов в текстах Бродского можно было бы назвать случайными, не будь их так много, причем, как было сказано выше, они проявляются не только на лексическом уровне. Частотные в просодии Бродского, особенно позднего, 6- и 5-иктные дольки, на наш взгляд, восходят именно к польским образцам: „польскому гекзаметру” – 13–18-сложному логаядическому шестистопнику с чередованием дактилей и хореев, и основанному на нем „польскому дольнику”, отличающемуся меньшей степенью логаядизации. Факт заимствования подобной ритмико-метрической структуры именно из польской поэзии подтверждается тем, что первый „польский гекзаметр” Бродского – *Прощальная ода* (1964) – был создан вскоре после перевода Бродским стихотворения Т. Кубяка

*Wisłą płynącą* (*Плывущие Вислой*), при этом в *Прощальной оде* присутствуют и текстовые отсылки к переводу из Кубяка: „Черный локомотив **рыбу** пугает свистом,/ Гроном пустых платформ. **Роца** дымом усата... (Т. Кубяк, *Плывущие Вислой*, пер. И. Бродского). Ср. „Туча растет вверх. **Роца**, на зависть **рыбе**,/ вдруг ныряет в нее. Ибо растет **отвага**...” (*Прощальная ода*). Появление в этой строфе „рыбы” и „растущей отваги” трудно мотивировать чем-либо, кроме памяти об „испуганной рыбе” из перевода Кубяка.

Уже в стихотворении *Услышу и отзовусь* (1964), тематически близком *Прощальной оде*, размер этот „расшатывается”, и подвергаясь дальнейшим трансформациям, после 1974 года становится основой просодии Бродского.

Можно отметить и случаи, когда Бродский следует в выборе размера за конкретным польским образцом. Так *Песенка* (*По холмам поднебесья...*) – стихотворение на польскую тему, написанное размером, достаточно редким в русской поэзии, – двустопным анапестом со сплошными женскими рифмами. Размер этот, так же как и тематика, никак не подтверждает заглавия; правда, в *Песенке* в самом деле цитируются две польские песни: гимн (*Mazurek Dąbrowskiego*) и *Czerwone maki na Monte-Cassino*, на „мотив”, т.е. на размер, они не ложатся. А вот стихотворение Лео-на Пастернака *Kołąda* (1942) метрически полностью совпадает с текстом Бродского. Кстати, у Л. Пастернака присутствует и слово „песенка”: „Słuchaj, słuchaj piosenki/ Twoja gwiazdka w piosence...”, и структурное сходство со строками Бродского, ср.: „ponad lasem i polem,/ ponad Polską skrawioną” (Л. Пастернак); „Над страной огородов/ над родными полями...” (Бродский). Указанные соответствия побуждают связать размер *Песенки* именно со стихотворением Пастернака, поэта, в котором Бродского ничего не могло привлечь, кроме фамилии, общей с ценным Бродским Борисом Пастернаком. Потому что похожим размером написаны и другие польские „песенки”: *Ta ostatnia niedziela* З. Фридвальда и *Bagnety na broń* К. Крахельской, возможно, ориентировавшейся при написании песни на фридвальдовский образец. Правда, и у Фридвальда, и у Крахельской присутствуют мужские клаузулы, которых нет у Бродского. Кстати, следует отметить также частоту сплошных (неальтернирующих) женских клаузул и женских словоразделов в стихах Бродского (особенно поздних), что больше соответствует польской, нежели русской (и тем более английской) поэтической традиции. Это касается не только модификаций „польских гекзаметров”: так, сатирическая поэма *Представление* написана шестистопным хореем с цезурой на третьей стопе и преимущественно женскими клаузулами, что заставляет вспомнить сатирическую поэму со сходной мотивной структурой – *Bal w Operze* Ю. Тувима, большую часть которой составляют трехстопные хореические строки, также с преобладанием женских клаузул, – поэму, хорошо известную Бродскому, по всей видимости, с момента ее издания в 1958 году.

В рамках одной статьи невозможно перечислить все случаи, когда Бродский прибегал в своем творчестве к тезаурусу польской литературы и культуры. Однако все вышесказанное свидетельствует о том, что если русский и английский языки были «разведены» по разным полюсам поэтического сознания Бродского,

то польский (в первую очередь язык польской поэзии), соседствовал в нем (пусть не на равных правах) с родным и принимал участие в формировании идиостиля поэта, создавая возможность для, по выражению И. Адельгейм, „расширения речи”. Возвращаясь к концепции Э. Никадем-Малиновской, настаивающей на несводимости творчества Бродского к каким-либо влияниям, отметим, что она исходит из высказываний самого Бродского, в частности, в Нобелевской речи: „Эти тени (О. Манделштама, М. Цветаевой, А. Ахматовой, Р. Фроста, У. Одена – смущают меня постоянно, смущают они меня и сегодня. [...] В лучшие свои минуты я кажусь себе как бы их суммой”. В связи с этим, по мнению исследовательницы, „Poeta wyraźnie podkreśla syntezę wpływów, nie wpływ poszczególnych składników, dlatego też szukanie w jego wierszach ukrytych aluzji czy też cytatów z twórczości jego ulubieńców jest niewłaściwe i nietaktowne”<sup>14</sup>. Однако мы совершаем такую „бестактность”, говоря о польской литературе не из склонности к „выгрызанию слов” (как выразился по тому же поводу А. Уланов<sup>15</sup>), а исходя из того, что отвечал Бродский польским читателям в Катовицах в 1993 году на вопросы о влиянии на него польской культуры. Так, поэт, чуть ли не яростно отрицавший влияние на свое творчество Дж. Донна или У. Одена, охотно признает влияние К.И. Галчинского (также начав словами о „сумме влияний”): „Na pewnym etapie, jeśli mogę tak wyrazić, mojego rozwoju, byłem pod silnym wpływem Gałczyńskiego, przekładał go, w rezultacie widzicie Państwo przed sobą człowieka, którego częścią stanowi Gałczyński”<sup>16</sup>. В другом случае, отвечая на аналогичный вопрос, он называет и другие „отдельные составляющие” польского влияния, поэтов, которые формировали его отношение к действительности: Норвид, Семп-Шажинский, Милош, Херберт, Харасымович... А лучше всего характеризует его отношение к польскому влиянию на себя следующее высказывание: „Trudno mnie odpowiedzieć na to pytanie, ponieważ to co najmniej tak, jakby kot miał odpowiedzieć na temat roli, jaką odgrywa w jego organizmie jego własny ogon. To, co znam, z czym się spotkałem i co cenię w polskiej literaturze, stało się mną i jest ze mną. To ja”<sup>17</sup>. Именно потому мы считаем столь важным выявление и анализ польского компонента поэтики Бродского как неотъемлемой части его поэтического языка.

<sup>14</sup> E. Nikadem-Malinowska, op. cit., s. 21.

<sup>15</sup> А.М. Уланов, *Выгрызенные слова*, рецензия на: Андрей Ранчин. *На пиру Мнемозины: Интертексты Бродского*, Новое литературное обозрение, Москва 2001, [online] <[http://old.russ.ru/krug/kniga/20020211\\_ulan.html](http://old.russ.ru/krug/kniga/20020211_ulan.html)>.

<sup>16</sup> Цит. за: E. Tosza, *Stan serca. Trzy dni z Józefem Brodskim*, „Śląsk”, Katowice 1993, s. 43.

<sup>17</sup> *Ibidem*, s. 124.

## Streszczenie

### *Polski komponent w poetyce Josifa Brodskiego*

W artykule analizowany jest wpływ literatury polskiej na twórczość Josifa Brodskiego. Związki wierszy Brodskiego z pierwowzorami polskimi widoczne są na różnych poziomach tekstu: fonetycznym, leksykalnym, prozodycznym oraz intertekstualnym. Wskazano niektóre składniki techniki poetyckiej Brodskiego, które zdaniem autorki artykułu występują w utworach m.in. M. Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej, L. Pasternaka, J. Iwaszkiewicza oraz M. Hłaski.

## Summary

### *Polish component in Joseph Brodsky's poetics*

The article deals with the influence of Polish literature on the creative work of Joseph Brodsky. The relation of Brodsky's poetry to Polish sources is shown on different text levels: phonetic, lexical, metrical and intertextual. It is maintained that some elements of Brodsky's poetic technique are rooted in the works by M. Pawlikowska-Jasnorzewska, L. Pasternak, J. Iwaszkiewicz and M. Hlasko.

**Key words:** Joseph Brodsky, Polish influence, text levels, Marek Hlasko, Jaroslaw Iwaszkiewicz.